

РАЗВИТИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫХ НАВЫКОВ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ОСНОВЕ ЛИНГВОВИЗУАЛЬНЫХ КОМПЛЕКСОВ ПОЛИКОДОВОГО МОДУЛЯ

Рассматриваются преимущества применения междисциплинарных мобильных дидактических модулей по сравнению с интегрированными курсами дисциплин. Поликодовый модуль предназначен для формирования интерпретационных навыков студентов на основе лингвовизуальных комплексов (ЛВК) социальной рекламы. В состав модуля входят задания лексикологической, лингвострановедческой и стилистической направленности. В примере стилистической интерпретации конкретного ЛВК учитывается интеграция его вербального и иконического компонентов.

Ключевые слова: лингвовизуальный комплекс; поликодовая интеграция; социальная реклама; элективный модуль; интерпретация; лексикология; стилистика; лингвострановедение.

Дисциплина *иностраный язык*, как одна из важнейших практико-ориентированных дисциплин цикла гуманитарных и социально-экономических дисциплин, имеет большой деятельностный потенциал и идеально вписывается в концепцию компетентностного подхода как основной парадигмы современного образовательного пространства. Являясь полипредметной дисциплиной, *иностраный язык* является основой для формирования междисциплинарных связей (МДС) с профессиональными, а также общегуманитарными вузовскими дисциплинами. Рассмотрим далее наш опыт создания дидактических модулей по изучению иностранного языка, которые нацелены на обогащение и углубление существующих стандартных программ в формате ФГОС за счет имеющегося в них потенциала формирования интегративных компетенций как результата междисциплинарного синтеза [8].

Если интегрированный курс, как наиболее длительная по времени проведения форма актуализации МДС может продолжаться в течение семестра, то дидактический модуль может представлять собой описание алгоритма действий по интериоризации МДС преподавателя и обучающихся, а также подборку соответствующих заданий и упражнений в расчете на ограниченный период времени.

Междисциплинарный модуль [9], содержащий конкретные задания и упражнения для «прокладывания» междисциплинарных «каналов» связи с другими параллельными или последующими дисциплинами, является удобной формой введения идеи междисциплинарности в силу максимальной

концентрации в нем адекватного материала, компактности и самостоятельности как дидактической единицы учебного процесса. Дидактический статус подобного модуля – *элективный* или *дополнительный* МДС модуль по базовой дисциплине актуализации МДС.

Именно модуль, рассчитанный примерно на 10-18 аудиторных часов занятий, представляется нам удобной формой актуализации МДС в учебном процессе. Его основным преимуществом перед интегрированным курсом является более высокая степень дидактической мобильности, поскольку он может использоваться как в концентрированном, так и в распределенном варианте. Если в первом случае преподаватель может целенаправленно готовить студентов к более сложной последующей дисциплине учебного плана, то во втором случае материалы модуля могут использоваться понемногу на каждом занятии, чтобы у студентов накапливались представления о междисциплинарной организации учебного процесса и постепенно формировалась соответствующая компетенция.

Создание подобных элективных модулей в настоящее время весьма востребовано в связи с тем, что междисциплинарные аспекты учитываются как в примерной программе по иностранному языку, так и в ФГОС всех ООП третьего поколения. Создание подобных мобильных междисциплинарных дидактических модулей (ММДМ), как дополнительного дидактического ресурса, не требует больших временных затрат авторских коллективов, но при этом диверсифицирует аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу обучающихся, делает последнюю более творческой, более автономной и воспитывает целостное мышление обучающихся.

Если введение любого интегрированного курса междисциплинарного взаимодействия, как дисциплины регионального /вузовского компонента или курса по выбору студентов, должно быть предварительно отражено в учебном плане по основной образовательной программы (ООП), то введение ММДМ не требует такого «официального» разрешения. Нам представляется, что элективные ММДМ могут вводиться в качестве дополнений к учебным программам по договоренности между преподавателями взаимодействующих дисциплин после решения всех организационных и административных вопросов. Важной характеристикой ММДМ [9] является его дидактическая мобильность, под которой мы будем подразумевать возможности вариативного использования модуля в различных режимах аудиторной и внеаудиторной работы, его применения для различных контингентов обучающихся, а также для более широкого спектра дисциплин.

Рассмотрим созданный нами поликодовый модуль, состоящий из ряда лингвовизуальных комплексов (ЛВК), или поликодовых текстов, в которых наблюдается синтез вербального и иконического элементов. Термин «поликодовый текст» применяется для обозначения текста «как когерентного целого, слагаемого из нескольких семиотических кодов» [12: 90]. Под кодом при этом понимается система «условных обозначений, символов, знаков и правил их комбинации между собой для передачи, обработки и хранения (запоминания) информации в наиболее приспособленном для этого виде»

[Ibid.]. Отмечается также, что термин «поликодовый текст» несет в себе смысл взаимодействия различных кодов и вместе с тем указывает на текстуальный характер обозначенного явления, его содержательно-смысловую целостность. При невозможности отделения вербальной составляющей от невербальной в поликодовом тексте наблюдаются интегративные отношения и речь идет о взаимопроникновении одного кода в другой [6,7]. Поликодовая интеграция в дидактическом аспекте становится возможной благодаря достижениям современной лингвистики, которая нацелена сейчас на изучение более широкого круга явлений, так или иначе связанных с обменом информации в современном мире. Язык рассматривается не как изолированный объект, а в его взаимодействии с различными семиотическими системами, поскольку на основной план исследования выходит вопрос коммуникации, то есть применения языковых средств наряду с неязыковыми. В последнее время можно наблюдать возросший интерес к изучению различных невербальных средств коммуникации, проявляющийся в исследованиях лингвовизуальных комплексов, представляющих собой интеграцию иконического и лингвистического кодов [4].

Появление такого рода исследований объяснимо: оно определяется современными особенностями коммуникации, проявляющимися в увеличении объема иконической информации, получаемой и передаваемой человеком. Такому росту способствует, прежде всего, развитие технических средств, в частности, компьютерной графики, позволяющей снабжать тексты выразительными изображениями, способствующими благоприятному восприятию текста читателем. Кроме того, визуализация информации и представление ее посредством невербальных кодов является необходимой во многих сферах жизни человека в связи с возрастающим темпом жизни и невозможностью воспринимать большой объем вербальной информации.

Поликодовый модуль, представленный на платформе *Moodle* института прикладной лингвистики СПбГПУ [13], состоит из трех блоков заданий на основе лингвовизуальных комплексов социальной рекламы, нацеленных на дополнение содержания трех дисциплин лингвистического направления подготовки: лексикологии, страноведения и стилистики. **Блок заданий лексикологической направленности** способствует введению новых идиом и фразеологизмов, используемых в современной речи. Более того, за счет юмористического эффекта, присущего многим рекламам, а также благодаря яркому визуальному сопровождению, запоминание лексических единиц происходит лучше, новые фразы остаются в памяти в условиях их применения, у учащихся формируется широкий ассоциативный ряд применительно к идиомам и фразеологизмам, что улучшает качество запоминания. Применение интегративных заданий этого блока позволяет нам говорить и о формировании социокультурной компетенции, поскольку поговорки, пословицы и устойчивые словосочетания отражают культурный и исторический фон страны, с которым учащиеся могут знакомиться через изучение языка. Принимая во внимание часто встречающуюся неоднозначность рекламных текстов [6], то есть невозможность понимания их без подкрепления со стороны другого,

иконического, кода, стоит обратить внимание на ЛВК как на средство решения задачи развития языковой догадки учащихся, то есть компенсаторной компетенции.

Задания *лингвострановедческой части поликодового модуля* также проводят идею интегративности в обучении, предоставляя возможность проводить интеграцию на различных уровнях. Так, в рамках лингвострановедческих заданий интегрируются не только знания из разных областей и дисциплин, но и системы мышления и ценностей. Внедрение лингвострановедческих заданий способствует и расширению кругозора учащихся, и повышению их мотивации к изучению языка [1]. Таким образом, мы можем говорить о реализации интегративного принципа приоритета внутренних смыслообразующих мотивов в обучении.

В задачи лингвострановедения, а, следовательно, и данной части поликодового модуля, входит изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка: реалий, т.е. обозначений предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой; коннотативной лексики, а именно: слов, совпадающих по основному значению, но различных по культурно-историческим ассоциациям; фоновой лексики, состоящей в обозначениях предметов и явлений, имеющих аналоги в других культурах, но различающихся национальными особенностями. В первую очередь, поликодовые задания модуля базируются на фактах культуры и истории Великобритании, хотя в ряде заданий представлены также и реалии США. В рамках заданий модуля отражены такие разделы изучаемой дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» [11], как «История Великобритании», «Образ жизни британцев», «Политическая система Великобритании», «Традиции», «Культура и традиции народов США».

Задания *стилистической части поликодового модуля* отражают следующие разделы учебной программы: «Понимание и интерпретация текста», «Понятие о тропах и их виды», «Полуотмеченные структуры» и «Стиль рекламы». При использовании данного модуля при обучении по дисциплине *стилистика* студенты получают представление о решении задач стилистического анализа поликодового текста, понимания вербальной и невербальной импликации и интерпретации лингвовизуального контекста. Они будут обладать знаниями, умениями и навыками нахождения таких тропов, как *метафора, метонимия, гипербола, олицетворение, оксюморон*, а также познакомятся с эффектом *обманутого ожидания* на примере поликодовых текстов. Поскольку все задания базируются на текстах рекламного регистра, то наиболее полно в них отображается тема «Стиль рекламы»: при выполнении заданий модуля студенты познакомятся со стилистическими особенностями рекламы, с понятием семантической двусмысленности и с другими стилистическими приемами, типичными для рекламных текстов [3, 5].

Задания модуля построены таким образом, что могут применяться как для введения нового материала, так и для его закрепления. При введении нового материала посредством блока заданий целесообразно учитывать как

уровень владения языком, так и другие факторы, такие как навыки языковой догадки, чувство языка, определенная культурная база, умение выстраивать логические связи. При этих условиях возможно введение материала индуктивным способом, подразумевающим выявление общего из частных суждений. В противном случае возможно введение материала посредством дедуктивного метода, при котором задания блока будут служить в качестве примеров вводимого материала и в качестве упражнений на его закрепление.

Весь блок заданий можно использовать одновременно с целью организации общего контроля изученного материала. При этом задания построены таким образом, что способны обеспечить как индивидуальную, так и парную или групповую работу в зависимости от целей занятия, выдвигаемых преподавателем. В начале модуля приведен пример ответа на задание, который учащиеся и преподаватель могут использовать в качестве опоры при работе с заданиями. Помимо того, к заданиям модуля прилагается список стилистических приемов с определениями, а также приведен список ответов к каждому из заданий.

Учитывая заложенный в поликодовых текстах высокий интегративный потенциал [8], а также весьма позитивное отношение к ним студентов, нужно признать, что они должны занимать определенное место среди других дидактических средств в вузовском учебном процессе. Поликодовая интеграция, реализующаяся на основе синтеза дидактических компонентов аутентичных рекламных и иных поликодовых текстов, является весьма перспективным направлением развития лингводидактики, которое несомненно будет поддержано широким использованием электронных ресурсов при подготовке новых материалов.

Нам представляется, что применение поликодовых текстов [3] или лингвовизуальных комплексов при обучении дисциплинам лингвистического профиля отнюдь не является чуждым элементом в системе лингвистического образования. Прежде всего, интегративные по своей сути ЛВК в полной мере отвечают реализации принципов проблемности и рефлексии при обучении лингвистов. Проблемные ситуации необходимы в обучении, нацеленном на развитие личности и мышления учащихся, поскольку они способствуют развитию самостоятельного мышления, получению нового лингвокультурного опыта и новых знаний в процессе соприкосновения с аутентичной лингвокультурой изучаемого иностранного языка.

Обучение, основанное на принципе проблемности, повышает степень интерактивности при освоении дисциплин, стимулирует и побуждает учащихся к учебной деятельности, выступая в роли внутреннего мотива, делает процесс обучения более разнообразным и в конечном итоге ведет к личностному развитию учащихся. Одной из характеристик проблемного обучения [8] может быть работа в парах или небольших группах, когда учащиеся стремятся вместе найти решение лингвокультурной проблемы.

При такой организации работы реализация принципа проблемности заключается не только в предлагаемых заданиях по трактовке ЛВК поликодового модуля, но и в том, что в процессе совместной работы

учащиеся могут высказать противоречивые мнения, может произойти конфликт мировоззрений и характеров, и именно поэтому учащиеся должны стремиться к тому, чтобы найти компромисс и решить проблему вместе. Такие условия приближены к реальным условиям жизни и сотрудничества, поэтому реализация принципа проблемности в обучении является важной предпосылкой для формирования личностных качеств обучающихся, входящих в состав их лингвокультурной компетенции.

Рассмотрим формирование данной компетенции путем вовлечения студентов в процесс интерпретации ЛВК или визуально-вербального текста. Интерпретация может рассматриваться как высказанная рефлексия, которая определяется как связка между наличным опытом и осваиваемым гносеологическим образом [2]. Для лингвиста особенно важно то, что рефлексия есть способность понимать свое понимание и, если нужно, объяснять причины именно такого, а не другого понимания [там же]. При таком объяснении рефлексия и оказывается высказанной и выступает как интерпретация текста [2]. Что касается принципа рефлексии, то применительно к учебному процессу рефлексия играет важную роль, выполняя несколько функций. Она обеспечивает понимание учащимися ситуации в широком контексте и способствует проведению ими самоанализа, ведя тем самым к самопознанию, саморазвитию, саморегуляции личности, формируя самокритичность и восприимчивость к окружающим.

Рефлексия [10] существует на двух уровнях: индивидуальном, на котором происходит осмысление самим учащимся своих действий, и коллективном, который заключается в совместном поиске решения. В основе рефлексивного мышления лежит анализ опыта как практических, так и мыслительных действий, видение, понимание, комплексное осмысление проблемы или ситуации и организация индивидуального и коллективного действия в ее рамках. Именно рефлексивные умения способны преодолеть разрыв между знанием как таковым и его применением в условиях непредвиденного изменения конкретных ситуаций.

Рефлексию можно рассматривать в качестве процесса размышлений, присущего как педагогу, так и учащемуся. В первом случае можно говорить о педагогической рефлексии, заключающейся в способности преподавателя принять позицию стороннего наблюдателя по отношению к своей образовательно-педагогической деятельности с целью переосмысления ее и себя в ней, чтобы организовать более эффективную профессиональную деятельность и найти адекватный способ поведения в ней [10]. Рефлексия учащихся подразумевает способность анализировать способы и результаты своей деятельности, устанавливать границы собственной деятельности при решении учебной задачи, корректировать собственные действия. Примером рефлексии, нацеленной на решение лингвокультурной проблемы, может быть следующее описание одного из ЛВК социальной рекламы поликодового модуля, на котором изображена голова зебры.



Изображение животного служит самостоятельным носителем информации, которая на первом этапе нашего восприятия выполняет чисто денотативную функцию, а именно, дает объективное представление об облике известного всем животного. Вглядываясь в картинку, мы обнаруживаем, что голова зебры неотделима от человеческой руки, на

которой она и нарисована, а рука имеет явно выраженное направление, обозначенное темной стрелкой и является, как бы своеобразным вектором читательских раздумий. Все эти дополнительные детали можно уподобить такой стилистической характеристике как *коннотация*. Именно коннотация представляет собой разновидность прагматической информации, отражающей определенное отношение автора к *денотату*, которым в данном случае является зебра.

Каково же отношение автора к зебре? В тезисном виде – это отношение автора к изображаемому, или, иными словами, послание к читателю, выражено написанным на плакате обращением *Give a hand to wildlife* (подай руку помощи дикой природе). Это обращение к читателю фонда защиты дикой природы попадает на уже хорошо подготовленную почву социальной рекламы, на которой уже состоялось визуальное единение образа зебры и человека, которые представлены в картинке метонимически, то есть в качестве частей целого (голова зебры обозначает саму зебру, рука человека символизирует человека). Тот факт, что *послание к читателю* в составе ЛВК набрано очень мелким шрифтом, делающим его почти невидимым, объясняется, по-видимому, тем, что, по замыслу автора, человек должен воспринять вербальное сообщение хорошо подготовленным визуальным компонентом ЛВК и испытать сочувствие к судьбе вымирающих видов.

Таким образом, изображенная на ЛВК зебра становится символом всей вымирающей дикой природы, отдельные представители которой (как, например, горная и пустынная зебры) занесены в международную красную книгу. Важной деталью изображения является глаз зебры, прямо устремленный на воспринимающего читателя и как бы вопрошающий «а ты действительно мне поможешь?». Именно глаз зебры передает динамику процесса «общения» животного с человеком, выступая в контактоустанавливающей функции. Глаз зебры можно уподобить «гласу» вопиющего в пустыне животного, который взывает о помощи от лица своих собратьев.

Подводя итоги нашей интерпретации, можно отметить, что интериоризация заложенного в социальной рекламе смысла проходит несколько стадий актуализации ее интегративного содержания [1]

обучающимися. Начиная с обобщенного восприятия денотативного компонента содержания (образа зебры), читатель вникает далее в *коннотативные* детали изображения (единение образа зебры с сочувствующим человеком и указание на направление читательских раздумий). На третьей стадии актуализации смысла социальной рекламы читатель интегрирует ее визуальный и вербальный аспекты в единое целое, которым и является четко понятое *послание к человеку*. Таким образом, в результате проведения *сеанса* учебной рефлексии ЛВК социальной рекламы мы получаем двойную дидактическую пользу: вносим лепту в воспитательный компонент цели обучения иностранному языку и формируем интегративную лингвокультурную компетенцию с четко выраженной социокультурной составляющей [6,7].

Хотя наш пример интерпретации ЛВК относится, прежде всего, к обучению лингвистов, будущих педагогов, подобные примеры поликодового модуля могут успешно использоваться и для студентов неязыковых направлений, что указано нами в рекомендациях по дидактическому расширению модуля. Как будет показано при апробации модуля, сочетание социально значимого контента с его аутентичной лингвовизуальной репрезентацией в ЛВК, способствует повышению интереса студентов к иностранному языку, что позитивно влияет на их мотивацию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Анисимова Е. Е.** Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Изд. Центр «Академия», 2003. – 128 с.
2. **Богин Г.И.** Методологическое пособие по интерпретации художественного текста (для занимающихся иностранной филологией). Электронный ресурс: <http://window.edu.ru/resource/096/42096/files/bogin-vvedenie.htm>. Дата обращения 20.01.2013.
3. **Большакова Л.С.** Метафора в англоязычном поликодовом тексте: автореф. дисс...канд. фил. наук. – Самара. 2008. – 23 с.
4. **Ворошилова М. Б.** Креолизованный текст: аспекты изучения. Политическая лингвистика. – Вып. 20. – Екатеринбург. –2006. – С. 180-189. Электронный ресурс: <http://www.philology.ru/linguistics2/voroshilova-06.htm>. Дата обращения 31.01.2013.
5. **Елина Е.А.** Семиотика рекламы / Е.А. Елина- М.: Дашков и Ко, 2009. – 136 с.
6. **Констанденкова К.М.** Применение принципа интегративности в обучении иностранному языку (на примере использования лингвовизуальных текстов) // К.М. Констанденкова // I Междунар. конф. «Поликодовая коммуникация: лингвистические, культурные и дидактические аспекты»: мат-лы междунар. конф. – СПб.: Изд-во Политехн. Ун-та, 2011. – С.138-139.
7. **Констанденкова К.М.** Экспрессивность социальной рекламы как мультимедийного текста // К.М. Констанденкова, Н.В. Попова // XXXIX междунар. науч.-практ. конф. «Неделя науки СПбГПУ»: материалы докладов. – СПб.: Изд-во Политехн. Ун-та, 2011. – С.289-292.
8. **Попова Н.В.** Междисциплинарная парадигма как основа формирования интегративных компетенций студентов многопрофильного вуза (на примере дисциплины *Иностранный язык*). Дисс. на соиск. уч. ст. д-ра пед. наук. СПб., СПбГПУ., 2012. – 585 с.

9. **Попова Н.В.** Междисциплинарные мобильные дидактические модули как дополнительный ресурс в обучении студентов иностранному языку. *Alma mater. Вестник высшей школы.* – 2013. – №4. – С.50-55.
10. **Соловова Е.Н.** Интегративно-рефлексивный подход к формированию методической компетенции преподавателей иностранного языка в системе непрерывного образования: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / Е. Н. Соловова; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М., 2004. – 45 с.
11. УМК по основной образовательной программе 035700.62 «Лингвистика» (квалификация (степень) «бакалавр»). Профиль Теория и методика преподавания иностранных языков и культур / (научное редактирование Акоповой М.А., Алмазовой Н.И., Поповой Н.В.) - СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2011. – 676 с.
12. **Чернявская В. Е.** Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб.пособие / В. Е. Чернявская. – М.: Либроком, 2009. – 245 с.
13. Электронный ресурс: <http://moodle.lingua.spbstu.ru/login/index.php>. Дата обращения 11.06.2013.

УДК 372 .881.111.1

Иванова Е.А.

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

СПЕЦИФИКА ОБЩЕНИЯ С НЕЗНАКОМЫМИ ЛЮДЬМИ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ

Представлен анализ английских и русских коммуникативных норм и традиций в ситуации общения с незнакомыми людьми. Рассматриваются сходства и различия в вербальном и невербальном общении, связанном с данной коммуникативной ситуацией, анализируются речевые акты приветствия, прощания, извинения, благодарности, совета и др. Изучение особенностей английского коммуникативного поведения в практическом курсе иностранного языка способствует формированию социокультурной и межкультурной компетенций.

Ключевые слова: коммуникативное поведение; вербальная коммуникация; невербальная коммуникация; коммуникативная культура; ситуация общения; вежливость; иностранный язык; коммуникативная компетенция; межкультурное общение.

Общение с незнакомыми людьми – важная часть коммуникативного окружения, или коммуникативной среды, любого человека. Ежедневно мы вступаем во взаимодействие с людьми, которых мы видим впервые, в различных ситуациях: в сфере официального общения (на работе, в официальных учреждениях), в транспорте, в сфере обслуживания, на улице, в непринужденной обстановке. Даже в рамках одной коммуникативной культуры общение с незнакомцами обладает особенностями – соблюдается определенная степень формальности, как правило, люди придерживаются норм вежливости, дистанция общения несколько больше, чем при контакте хорошо знакомых собеседников.